

אדם ואז'יק ARS POETICA

תירגם מפולנית: דוד רוקח

את המשפט הזה שנועד להיות צירו הגובש של השיר
גִּרְתִּי עַל פְּנֵי עָרִים וְדַרְכִּים בַּיַּעַר
מִשֶּׁךְ עוֹנוֹת־חֶרֶף וּבִין־נָשִׁים
גִּרְתִּי עִם הַצְּלוֹת עֲלֵיהֶן אֲנִי יוֹדֵעַ
הַצְּלוֹת עֲלֵיהֶן אֲנִי יוֹדֵעַ
עִם פְּשִׁיטַת בְּגָדִים וּלְבִישָׁתָם
עִם הַחֲלָפֶת הַכּוֹבֵעַ
הַמְשֻׁפֵּט הַמְפָּרָךְ מֵאֲלִיו
שֶׁלֹּא מִצָּא שְׁכֵנוֹת מְתַאֲמָה
זֶה אַרְבָּעִים שָׁנָה, אֱלֹהֵי
מִשְׁפָּט עֲלִיו אוֹכַל לְסַפֵּר רְעוֹת הַרְבֵּה
וְכֵן טוֹבוֹת הַרְבֵּה
וְמָה שֶׁבָּרוּר שֶׁאֵין בּוֹ כּוֹכְבִים וְאֵין בּוֹ צִפְרִים
לֹא כָּדִים וְלֹא טְבָעוֹת
וְכֵן לֹא בָּאֵרוֹת אוֹ מְרֵאוֹת
וְכֵן אֵף לֹא חִיָּה אַחַת מִמֵּיבַת הַסְּמָלִים
וְלֹא אֶבְטוֹס
וְאִם מִצּוֹי הָרִי כִּזָּה שֶׁאֵין כִּזָּה בַּקְּטָלוֹג
אֵין זוֹ גַּם שִׁירָה לְמִדְּנִית
וְהַמְּלִים אֵינָן מְפֻלְגוֹת סָתָם מִן הַדְּבָרִים
אוֹתוֹת לֹא שְׁקוּפִים
וְאֵין זֶה מָה שֶׁאֵין זֶה
יוֹדֵעַ אֲנִי מָה אֵין זֶה וְאֵין אֲנִי יוֹדֵעַ מָה זֶה